

August Wilhelm von Schlegel an Guillaume Favre

[o.D.]

<i>Empfangsort</i>	Genf
<i>Handschriften-Datengeber</i>	Bibliothèque de Genève
<i>Signatur</i>	Ms. suppl. 968, f. 77r-78v
<i>Blatt-/Seitenzahl</i>	2 S., hs. m. U.
<i>Bibliographische Angabe</i>	Adert, Jules: Mélanges d'histoire littéraire par Guillaume Favre. Avec des lettres inédites d'Auguste-Guillaume Schlegel et d'Angelo Mai. Bd. 1. Genf 1856, S. CXI–CXII.
<i>Editionsstatus</i>	Einmal kollationierter Druckvolltext ohne Registerauszeichnung
<i>Zitierempfehlung</i>	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-10-19]; https://august-wilhelm-schlegel.de/version-10-19/letters/view/4823 .

Vous avez parfaitement bien traduit le passage du Scholiaste, Monsieur; les mots ne sauraient avoir un autre sens. C'est la difficulté géographique qui m'arrête. Comment à 7 stades de distance, qui ne font pas seulement une lieue, de deux embouchures, l'une pourrait se jeter dans le Mæotis et l'autre en Scythie? Cependant, dans l'ordre des chiffres, ζ signifie bien positivement 7, et avec une virgule en bas 7000; ce qui n'est pas applicable ici non plus. Je me figure donc qu'il y a une erreur ou une omission dans les chiffres. Ensuite, c'est une singulière façon de parler, qu'un bras se jette dans le Mæotis et l'autre dans la Scythie. On s'attend de trouver le nom d'un autre lac, comme de la mer Caspienne ou du Pont-Euxin L'on pourrait croire qu'Artémidore veut parler du dernier en le désignant sous le nom de lac Scythien. Mais, je ne crois pas que Σκυθία soit jamais employé comme adjectif; c'est toujours σκυθικός, autant que je sache.

Je suis confus de ne pouvoir vous donner que si peu d'éclaircissements.

Tout à vous,

SCHLEGEL.

Je suppose toujours que le premier αυτων dans votre texte est écrit avec une aspiration αὐτῶν à la place de ἐαυτῶν. Autrement, si c'est αὐτῶν, cela pourrait se rapporter à quelque substantif au pluriel, qui aurait précédé. La difficulté géographique resterait la même; car, deux embouchures qui sont éloignées d'un troisième point chacune de 7 stades, doivent être très-proches l'une de l'autre.